



Deutsche Sektion

115. Monatsblatt

der Deutschen Schule Taipei - Deutsche Sektion der Taipei European School -
17. Dezember 2021



Jahr des Ochsen - 牛年 - Year of the Ox

Neujahrs-Kunstwerk von Kindergartenkindern der Deutschen Schule Taipei

台北德國學校學生新年作品

New Year Art Work by Kindergarten Children of the German School Taipei

Inhaltsverzeichnis - 目錄 - Index

Ein Wort der Redaktion	S. 2
Nachrichten aus der Schulleitung	S. 3
Vorstandsbericht	S. 7
Kindergarten	S. 11
Grundschule	S. 14
Sekundarschule	S. 26
Schule Allgemein	S. 30
Elternbeirat	S. 33
Nicht-kommerzielle Kleinanzeigen	S. 36
Bild des Monats	S. 38
主編的話	第2頁
校長的話	第3頁
理事會報告	第7頁
幼稚園	第11頁
小學部	第14頁
中學部	第26頁
一般校務	第30頁
家長會新訊	第33頁
非工商廣告	第36頁
本月映像	第38頁
Editor's Note	P. 2
Message from the School Head	P. 3
Report of the Vorstand	P. 7
Kindergarten	P. 11
Primary School	P. 14
Secondary School	P. 26
School in General	P. 30
Parents Council	P. 33
Non-Commercial Advertisements	P. 36
Photo of the Month	P. 38

Ein Wort der Redaktion – 主編的話 – Editor's Note

Liebe Leserinnen und Leser,

auch in diesem Jahr war die Adventszeit eine Eventzeit. Lesen Sie hier, was alles so gelaufen ist. Ich wünsche Ihnen überaus frohe Weihnachten und einen guten Rutsch ins Neue Jahr!

Die nächste Ausgabe des Monatsblatts erscheint am Freitag, dem 28. Januar 2022. Redaktionsschluss ist am Montag, dem 24. Januar 2022, um 9:00 Uhr. Einsendungen für das Monatsblatt richten Sie bitte an unsere Schul-Mailadresse: sekretariat@deutscheschuletaipei.de.

親愛的讀者，

今年聖誕降臨期間的慶祝活動同樣也頻繁且充實。歡迎您於本期月刊上了解校內所發生之大小事。本`人亦祝福您聖誕快樂，新年吉祥！

下期月刊將於2022年1月28日週五發行，截稿日為1月24日週一上午9時。歡迎有興趣的讀者們把文章作品分享至本校電子郵件信箱：sekretariat@deutscheschuletaipei.de，謝謝！

Dear Readers,

As in other years, the time before Christmas was packed with events. Read all about it in this month's Monatsblatt. I wish all of you a wonderful Christmas and a very happy New Year!

The next edition of our monthly newsletter will be published on Friday, the 28th of January 2021. Please pass on your articles to our school address: sekretariat@deutscheschuletaipei.de before Monday 24th of January at 9:00 am. Thank you!

Mit herzlichen Grüßen - 謹致真摯的祝福 - With warm regards

Roland Heinmüller - 漢米勒

Nachrichten aus der Schulleitung

校長的話

Message from the School Head

Liebe Eltern, liebe Schüler, liebe Freunde unserer Schule,

wenn ich Grundschul Kinder beim Spielen in der Pause beobachte, scheint es, dass einige koreanische Kinderspiele in letzter Zeit sehr an Popularität gewonnen haben. Während an "Rotes Licht, grünes Licht" an sich nichts auszusetzen ist, bin ich über die offensichtliche Quelle nicht so glücklich: Squid Game, die supererfolgreiche Netflix-Serie, die viele unserer Grundschüler anscheinend gesehen haben.



Sie auch? Ich muss zugeben, dass ich mich nach der ersten Folge ausgeklint habe: Obwohl die Serie hervorragend gemacht ist, finde ich das düstere und zynische Bild, das sie von der Menschheit zeichnet, widerlich und deprimierend. "Squid Game" verdirbt mir den Tag, und ich möchte mir gar nicht ausmalen, was die Serie mit der Psyche und der Weltsicht von 9-Jährigen anstellt, wenn sie eine so tiefgreifende Wirkung auf mich hat.

Der Grund, warum ich dieses Thema anspreche: Da die Weihnachtsferien vor der Tür stehen, aber viele Eltern noch arbeiten müssen, befürchte ich, dass zu viele Kinder zu viel Zeit am Bildschirm verbringen werden und dass das, was sie auf diesen Bildschirmen sehen, nicht immer altersgerecht sein wird.

Da ich aus eigener Erfahrung weiß, wie schwierig es ist, den Medienkonsum der eigenen Kinder zu kontrollieren, möchte ich hier nicht predigen, sondern Ihnen nur einige Tipps geben, die Sie vielleicht berücksichtigen können:

1. Versuchen Sie, Medienkonsum nicht zusätzlich zu fördern. Vermeiden Sie es, den Computer oder den Fernseher als Babysitter zu benutzen. Schaffen Sie ein paar Hindernisse, z. B. passwortgeschützte Benutzerprofile bei Netflix. Schalten Sie das WLAN nachts aus.
2. Bieten Sie Alternativen an: Stellen Sie Bücher (auch E-Books aus "Sora", unserer Online-Bibliothek), altersgerechte Spiele und Filme zur Verfügung. Auch Netflix bietet diese Möglichkeit. Am besten ist natürlich, Sie nehmen sich Zeit für Ihre Kinder und unternehmen etwas zusammen.
3. Sprechen Sie mit Ihren Kindern und fragen Sie sie, was sie sehen und spielen, und helfen Sie ihnen, darüber zu reflektieren. Das wird sie dabei unterstützen, das Gesehene zu verarbeiten und zwischen der Realität in den Medien und dem wirklichen Leben zu unterscheiden.

Es wäre schön, wenn Sie in den nächsten drei Wochen etwas mehr Zeit und Aufmerksamkeit für Ihre Kinder freimachen könnten. In Deutschland ist Weihnachten immer das Fest der Familie, und vielleicht ist das in Taiwan auch gar keine schlechte Idee.

Mit freundlichen Grüßen

Roland Heinmüller



親愛的家長、學生以及校友們，

最近看著小學生下課休息時玩耍，我發現似乎某些韓國兒童遊戲獲得許多人青睞。雖然 "紅綠燈" 遊戲本身沒啥問題，但我對其真正的來源不予認可："魷魚遊戲"這個超級成功的Netflix影片系列，本校眾多小學生恐怕都已經欣賞過了。

您也看過影集了嗎？我不得不承認自己看完第一集之後就轉台。儘管該系列作品製作精良，但其對人性所描繪的黑暗和憤世嫉俗的畫面還是令我感到厭惡和壓抑。"魷魚遊戲"破壞了我當天的心情，我甚至不敢想像若這個影集對我造成如此深刻的影響，那對九歲小孩的心理和世界觀更會產生什麼影響。

討論這話題的原由是聖誕節假期即將來臨，不過許多家長仍需工作，而我擔心很多孩子會花太多時間在銀幕前面，而他們所見的內容並非都是適齡合宜。

根據我的個人經驗，試圖控制自己小孩的數位媒體消費習慣有其困難度，我亦不想於此說教，僅想給予一些建議供大家參考：

1. 不要特別鼓勵使用數位媒體，避免將電腦或電視作為保姆，並建立一些阻礙，例如Netflix上有密碼保護的用戶方案，或於晚上關閉Wi-Fi。
2. 提供替代方案，像是書籍（也包括來自"Sora"，本校線上圖書館的電子書）、適齡的遊戲和電影，而Netflix也有類似方案。當然，最好可以抽空陪小孩一起做些事情。
3. 與孩子交談聊天，問他們在看什麼、玩什麼，並幫助他們反思探討。這將幫助孩子處理所見所聞，並區分媒體中的情況和現實生活。

如果家長在接下來三週騰出更多時間和注意力陪伴小孩實屬好事。在德國，聖誕節永遠是家庭的慶典，也許這在台灣也不失為一個好主意。

校長漢米勒 敬上

Dear parents, dear students, dear friends of our school,

Observing primary children play at break time, it seems that some Korean children's games have recently gained a lot of popularity. While there is certainly nothing wrong with "red light, green light", I am not so happy about the obvious source: Squid Game, the record-breaking Netflix series, which a large number of our primary students seem to have watched.

Have you? I must admit I stopped after the first episode: While it is very well made, I find the gloomy and cynical picture it paints of humanity sickening and depressing. Watching Squid Game ruins my day and I dread to think what the series does to the mind and world view of a 9-year-old, if it has such a profound effect on me.

The reason I am bringing this up: with the Christmas break ahead of us and many parents still at work, I fear that a lot of children will get a lot of screen time, and what they watch on these screens will not always be age appropriate.

Knowing from my own experience how difficult it is to control the media consumption of one's children, I will not preach, but just give you a few tips to consider:

1. Try not to encourage it. Avoid using the computer or TV as a babysitter. Create a few obstacles, e.g. use password protected user profiles with Netflix. Switch off the wifi at night.
2. Offer alternatives: Provide books (also e-books from "Sora", our online library), age appropriate games and movies. Netflix provides that option, too. Ideally, spend some time with your children and take them on an outing.
3. Start conversations by asking your children what they are watching and playing, and help them reflect on it. This will support them in digesting what they have seen and in telling the difference between reality in the media and real life.

It would be great if you could find some extra time and attention for your children in the next three weeks. Back in Germany, Christmas is always family time, and maybe that's not such a bad thing in Taiwan either.

With warmest regards,

Roland Heinmüller

Liebe Mitglieder des Schulvereins, liebe Schulgemeinschaft,

die Zeit zwischen Schulbeginn im August und Weihnachten ist wie im Flug vergangen mit den zahlreichen Herausforderungen, denen wir uns gegenüber gesehen haben. Aber wir sind froh, dass die Dinge mittlerweile auf einem guten Weg gebracht sind. Zwei von drei der neuen Lehrkräfte sind nun im Land und haben ihren Dienst bereits angetreten. Der Vorstand heißt sie herzlich willkommen! Spätestens Anfang 2022 wird hoffentlich auch die dritte Lehrkraft ihren Dienst in der Schule antreten können. Die Suche nach neuen Lehrkräften und einer neuen Schulleitung kommt voran. Und wir arbeiten daran, unsere direkte Kommunikation mit dem Lehrerkollegium sowie der Elternschaft zu verbessern und auf eine neue Basis zu stellen.

Erste Schritte hierzu waren zuletzt sehr konstruktive Treffen mit dem Eltern- und Lehrerbeirat, bei denen viele Missverständnisse ausgeräumt werden konnten. Wir arbeiten gerade an der Beantwortung eines Fragenkatalogs von Seiten der Eltern. Mit der Lehrerschaft werden wir uns am 13. Januar zu einem Neujahrsessen treffen. Ein Meilenstein war mit Sicherheit die gemeinsame Organisation unseres Standes beim diesjährigen GTO Christmas Market, zu dem sich zahlreiche Interessierte einfanden und der sich auch als geeigneter Treffpunkt für Schüler, Eltern und Lehrer herauskristallisiert hat. Uns allen hat es viel Spaß gemacht – wir hoffen, Ihnen auch! Ebenso hoffen wir, dass sich die Mühen gerade in Hinblick auf die noch freien Kindergartenplätze gelohnt haben. Aber in erster Linie wollen wir ein riesiges Dankeschön sagen an alle Beteiligten, vor allem an die „Plätzchenbäcker und –Innen“, Franziska Rothamel für die Organisation des Chors und an Christina Niehaus, die sich um fast alles hinter den Kulissen und die tolle Dekoration gekümmert hat!

Auch noch einmal unser Dank an die Schulleitung und das Lehrerkollegium für den enormen Einsatz in den vergangenen Wochen und Monaten angesichts der speziellen Corona-bedingten Herausforderungen. Wir hoffen, dass wir jetzt über die Weihnachtsferien alle etwas durchschnaufen und Kraft für die anstehenden Aufgaben im neuen Jahr 2022 tanken können. Weiterhin gilt: Wir sind jederzeit für konstruktive Kritik offen – bitte nutzen Sie die von uns angebotenen Kanäle! Falls Sie derzeit konkreten Gesprächsbedarf oder Vorschläge haben, können Sie uns jederzeit per Mail

(vorstand@deutscheschuletaipei.de) kontaktieren und auch gerne einen separaten persönlichen Termin vereinbaren.

Wir wünschen Ihnen und Ihren Familien ein frohes Weihnachtsfest, einen guten Start in ein gesundes und glückliches neues Jahr!

Mit freundlichen Grüßen

Ihr Vorstand





親愛的學校協會會員，親愛的學校全體成員，

從八月開學到聖誕節的這段時間如同飛逝，而我們也曾面臨不少挑戰。但是很高興許多事情已經進入一個正確的軌道。三位新老師中的兩位如今抵達台灣，並也已開始他們的教職工作。理事會對於他們的加入表示熱烈歡迎！希望最晚在明年初第三位老師也能開始在學校服務。尋找新教進老師和新任校長的任務也如火如荼地進展中。本會正在努力改善我們與老師和家長的直接溝通，並為其建立一個新的基準。朝著這個方向邁出的第一步是近期與家長和教師委員會舉行的建設性會議，會上大家可以澄清彼此許多誤解。本會目前正在努力回答家長提出的一系列問題，並將於1月13日與老師們見面和共進新年晚餐。另一個里程碑當然就是本會支持今年GTO德國聖誕市集的活動，促進德國部首次報名參加，並共同籌備組織攤位，吸引許多感興趣的家庭，而也證明這是個適合學子、家長和老師的聚會交流場所。大家都玩得相當開心，希望您也是如此。本會更希望這些努力是值得的，特別是考慮到幼稚園學生的空缺名額。不過首先，我們想向參與其中的各為表示衷心的謝意，特別肯定"餅乾麵包烘焙師們"的幫忙，感激Franziska Rothamel女士促成合唱團表演，還有對Christina Niehaus女士負責幾乎所有的幕後工作和精美溫馨的攤位裝飾表示感激！理事會萬分感謝他們，也再次感謝校長和教職員工過去幾週和幾個月裡鑑於防疫有關的特殊挑戰前提下所付出的貢獻與承諾。我們期待大家能在聖誕假期中喘口氣，為2022年新年的任務充飽電。此外，本會依然願意接受各方建設性的批評與指教，也請您利用我們提供的聯絡管道！如果您目前有具體的討論需求或建議，可以隨時寄信至vorstand@deutscheschuletaipei.de與我們接洽，本會亦將樂意安排個人會談時間。

祝福您闔家聖誕快樂，健康、快樂的新年，開啟新的希望！

理事會 敬上

Dear members of the school association, dear school community,

The time between the school start in August and Christmas has flown by with the many challenges we have faced. But we are happy to report that things are now well on track. Two out of three of the new teachers are now in the country and have already started their work. The Vorstand extends a warm welcome to them! Hopefully, by the beginning of 2022 at the latest, the third teacher will also be able to begin her teaching at the school. The search for new teachers and a new school head is moving forward. And we are working on improving our direct communication with the teaching staff and the parents and putting it on a new basis.

The first steps in this direction were recently very constructive meetings with the parent and teacher councils, during which many misunderstandings were cleared up. We are currently working on answering a list of questions from the parents. We will meet with the teachers on January 13th for a New Year's dinner. A milestone was certainly the joint organization of our booth at this year's GTO Christmas Market, which was attended by numerous interested parties and also turned out to be a suitable meeting place for students, parents, and teachers. We all had a lot of fun - we hope you did too! We also hope that the efforts were worth it, especially in view of the kindergarten places that are still available. But first and foremost, we want to say a huge thank you to everyone involved, especially the "cookie bakers", Ms. Franziska Rothamel for organizing the choir, and Ms. Christina Niehaus for taking care of almost everything behind the scenes and the great decorations!

We would also like to thank the school head and teaching staff once again for their enormous commitment in the past weeks and months in view of the special Corona-related challenges. We hope that we can now all take a breather over the Christmas vacations and recharge our batteries for the tasks ahead in the new year 2022. Furthermore, we are always open to constructive criticism - please use the channels we offer! If you currently have a specific need for discussion or suggestions, you can contact us at any time by mail (vorstand@deutscheschuletaipei.de) and also gladly arrange a separate personal appointment.

We wish you and your families a Merry Christmas, a good start into a healthy and happy New Year!

With best regards

Your Vorstand

Dicke rote Kerzen, Tannenzweigenduft....

大紅蠟燭及杉樹葉香

Thick Red Candles, Pine Tree Scent....

Veronika Pfannkuch

Liebe Leserinnen und liebe Leser,

in der vergangenen Woche hat uns der Nikolaus besucht, nachdem die Kinder am Morgen bereits die tags zuvor sorgfältig geputzten Regentiefel tatsächlich gefüllt gefunden hatten.... So viele Überraschungen...

Eine geheimnisvolle Zeit sind diese Wochen im Advent, und wir versuchen im Kindergarten, die Kinder mit allen Sinnen Erfahrungen machen zu lassen, ob es beim Backen um das Fühlen des Plätzchenteigs geht oder um den Duft aus dem Backofen, ob es das Glitzern der Kerzen ist oder der schöne Klang der Weihnachtslieder....Alle diesen Erfahrungen verbinden uns und lassen uns das bevorstehende Fest noch intensiver empfinden!

Unseren Eltern möchten wir an dieser Stelle noch einmal sehr danken für die liebevolle Anfertigung der Adventskalendertütchen – es ist jeden Tag etwas ganz Besonderes, wenn ein Kind sein Tütchen öffnen darf!

Wir möchten uns auch bei unseren Eltern für ihre Geduld und ihr Vertrauen bedanken, das sie uns täglich entgegenbringen; wir freuen uns bereits auf die Zeit, wenn sie wieder in unsere Gruppenräume kommen können und wir uns mehr ganz persönlich austauschen können und auf all die gemeinsamen Aktivitäten, die für so viel Verbundenheit sorgen!

Vielen Dank für alle Unterstützung in diesen herausfordernden Zeiten!

Wir wünschen allen Familien des Kindergartens und der Schule und allen Leserinnen und Lesern ein frohes Weihnachtsfest, für das Neue Jahr Glück und Gesundheit und eine erholsame und schöne Ferienzeit!



親愛的讀者，

上週聖尼可拉斯再次拜訪本園，特別是在小朋友早上發現自己前天清理過的靴子變得鼓鼓之後，讓我們相當驚喜。

聖誕降臨期幾週是個神秘的時刻，幼稚園裡我們讓小朋友們用所有的感官來體驗節慶，無論是烘焙時觸摸餅乾麵團的感覺，還是聞香烤箱散發的美味，抑或蠟燭的閃耀光芒與聖誕頌歌的歌聲，種種體驗把大家聯繫起來，讓我們更強烈地感受即將到來的聖誕慶祝活動！

我們也想於此再次感謝和肯定各位家長精心製作的聖誕月曆禮袋。小朋友們每天打開一個小袋時都特別開心珍惜。同時也要謝謝家長日日賦予我們的耐心和信任；我們已經期待在不久的將來，您能夠回到教室裡與老師進行更多交流和互動，並期待可以恢復所有的合作活動，繼續維持緊密的關係！。謝謝您在這段挑戰十足的日子裡所給予的支持和鼓勵。

我們祝福幼稚園和中小學所有家庭，以及廣大讀者們聖誕喜樂！新年愉快！身體健康！能夠度過一個愜意且充實的假期！

Dear readers,

Last week we were visited by St. Nicholas, after the children had found their rain boots (which were cleaned carefully the day before) completely filled in the morning ... so many surprises...

These weeks in Advent are a time of wonders, and in the kindergarten we try to let the children experience it with all their senses, whether it's feeling the cookie dough while baking or the smell from the oven, whether it's the glittering of the candles or the beautiful sound of Christmas carols...All these experiences connect us and make us feel the upcoming feast even more intensely!

We would like to take this opportunity to thank our parents once again for lovingly making the Advent calendar bags - it is something very special every day when the children are allowed to open their bags!

We would also like to thank our parents for their patience and trust that they show us every day; we are already looking forward to the time when they can come back to our group rooms and we can have more personal exchanges and all the joint activities that provide so much bonding!

Thank you for all your support during these challenging times!

We wish all families of the kindergarten and school and all readers a Merry Christmas, for the New Year happiness and health, and a relaxing and beautiful vacation season!



Puppenspiel zur Weihnachtsgeschichte in der ersten Klasse

一年級聖誕玩偶秀

Christmas Story Puppet Show in Class 1

Felix Steger

Dezember ist Weihnachtszeit. Das große Fest, das seinen Ursprung im Christentum hat, wird auf der ganzen Welt gefeiert. Darum hat die erste Klasse die Weihnachtsgeschichte als Puppenspiel nachgespielt und in der Tradition des Wandertheaters der Flex 0 und später allen Grundschulkindern vorgeführt.

Groß war meine Verwunderung, als ich das erste Mal vom Weihnachtsmarkt in Banqiao gehört habe. Taiwan war mir nicht als christliches Land bekannt, darum habe ich nicht mit einer solchen Begeisterung fürs Weihnachtsfest gerechnet. Schnell merkte ich aber, dass der Ursprung davon gar nicht so bekannt war. Um dem Abhilfe zu schaffen, hat die 1. Klasse in diesem Jahr die Weihnachtsgeschichte mit selbst gemachten Stabpuppen nachgespielt.

Nachdem die Geschichte das erste Mal erzählt wurde, hat man mit großem Eifer Hirten, Engel, Esel und Stall selbst gestaltet. Jedes Kind durfte sich seine Lieblingsszene oder -figur aussuchen, die es mit Hilfe einer Vorlage selbst gestalten konnte. Es entstanden einige überraschende Bekleidungen für Maria und Josef.

Danach wurden in Gruppen die sieben Szenen der Weihnachtsgeschichten eingeübt. Ganz den in den ersten drei Monaten erlernten Kompetenzen entsprechend, durften die Kinder wahlweise einen Teil vorlesen oder die Puppen spielen. Mit Fleiss und Durchhaltewillen übte die Klasse den Ablauf, bevor das Puppenspiel dann reif für die Aufführung war.

Am Donnerstag vor den Weihnachtsferien kam die Flex-0 im Rahmen einer Begegnungsstunde in den Genuss der Vorstellung. Dieser Anlass war der Auftakt zu einer intensiveren Zusammenarbeit zwischen

der Vor- und Grundschule, die dazu dient, den Übergang in die Schule zu erleichtern. Eine enge, altersdurchmischte Zusammenarbeit fördert die sozialen Kompetenzen der Kinder und baut Ängste vor dem Wechsel in die Schule ab.

Die richtige Herausforderung kam aber erst am Freitag: Die 1. Klasse durfte der ganzen Grundschule das Puppenspiel live vorspielen. Doch auch die Eltern dürfen sich das Spiel noch anschauen. Damit sie einen Einblick in das Treiben der Grundschule gewinnen können, wurde die Weihnachtsfeier nämlich aufgezeichnet und wird mit den Eltern in der ersten Ferienwoche geteilt. Die 1. Klasse wünscht der gesamten Deutschen Sektion frohe Weihnachten!



12月是聖誕節時期。這個起源於基督教的盛大節日至今全球同慶。這便是為何一年級要推出聖誕玩偶戲劇的原因，並按照歐洲流動劇團的傳統在Flex 0學前班和全部的小學生面將故事表演出來。

當我第一次聽說板橋有耶誕城市集時感到相當驚訝，因為不曉得台灣是不是基督教國家，所以沒想到人民對聖誕節有如此的熱情。不過我也很快地發覺它的起源並不那麼廣為人知。為彌補這一缺陷，今年一年級自製紙偶來表演聖誕故事。故事講完一遍之後，學生就立刻著手創造出牧羊人、天使、驢子和馬廐等紙偶。每個人都可以選擇自己喜歡的場景或人物，在模板的幫助下完成自己設計的成品。他們甚至還替為瑪麗亞和約瑟夫製作幾套驚艷的服裝。

之後大家分組排練聖誕故事的七個場景。為配合開學後三個月所學到的知識跟技能，他們可以大聲朗讀故事一部分或是扮演玩偶腳色。憑著勤奮和毅力，全班學生在偶戲準備演出前，對章節的順序進行密集和認真的訓練。

聖誕節假期前的週四，Flex 0學前班於融合課上欣賞到故事一部分的表演。此安排是學前班和小學之間更深入合作的前奏，其目的是緩解大班學生升學的過渡期。密切的混齡互動學習可促進兒童社交技能，也能減少升上小學的過渡期恐懼感。但是真正的挑戰是週五這一天：一年級必須向整個小學師生現場親自表演玩偶戲，而且家長也能共襄盛舉。為了讓他們了解校內活動實際情況，聖誕集會全程錄影，並將於假期第一週與大家分享精彩片段。

一年級師生祝福德國部全體成員聖誕快樂!



December is Christmas time. The great festival, which has its origins in Christianity, is celebrated all over the world. That is why the Class 1 acted out the Christmas story as a puppet show and presented it to Flex 0 and later to all primary school children in the tradition of the traveling theater.

I was very surprised when I first heard about the Christmas market in Banqiao. Taiwan was not known to me as a Christian country, so I did not expect such enthusiasm for Christmas. However, I quickly realized that the origin of it was not so well known. To remedy this, this year the Class 1 acted out the Christmas story with homemade stick puppets.

After the story was told the first time, they eagerly created the shepherd, angel, donkey and stable themselves. Each child was allowed to choose his or her favorite scene or figure to create with the help of a template. Some surprising clothing for Mary and Joseph was created.

Afterwards, the seven scenes of the Christmas stories were practiced in groups. In keeping with the skills learned in the first three months, the children were allowed to choose between reading a part aloud or playing the puppets. With diligence and perseverance, the class practiced the sequence before the puppet show was ready to be performed.

On the Thursday before the Christmas vacation, Flex 0 enjoyed the performance as part of an encounter lesson. This event was the prelude to more intensive cooperation between the preschool and primary school, which is designed to ease the transition to school. Close, mixed-age cooperation promotes the children's social skills and reduces fears about the transition to school.

But the real challenge came on Friday: The Class 1 was allowed to perform the puppet show live for the entire primary school. But the parents were also allowed to watch the play. To give them an insight into the goings-on at the elementary school, the Christmas party was in fact recorded and will be shared with parents during the first week of the vacations. The Class 1 wishes the entire German Section a Merry Christmas!

Kunst für das Krankenzimmer

美化保健室

Art for the Nurse Station

Christina Niehaus

Kunst fördert nicht nur das Wohlbefinden, sondern auch den Heilungsprozess :-)

Sehr zur Freude der Krankenschwestern übergab die Klasse 2 heute ihr wunderschönes James Rizzi Gemälde der Krankenstation.



藝術不僅僅能夠促進身心健康，甚至可以加速癒療過程 :-)

令護士阿姨驚喜的是，二年級這天贈送她們一幅效法James Rizzi藝術家的美麗創作掛在保健室。

Art not only promotes well-being, but also the healing process :-)

Much to the delight of the nurses, Class 2 presented their beautiful James Rizzi painting to the nurse station today.



Nikolaus, 6. Dezember 2021

2021年12月6日聖尼可拉斯節

St. Nicholas, 6th of December 2021

Madeleine Müller

Am 6. Dezember ist der Nikolaus in alle Klassen der Grundschule gekommen. Sobald es an der Tür klopft, steigt die Spannung. Es ist für die Kinder immer wieder aufregend dem Nikolaus gegenüber zu treten. Der Nikolaus ist ein freundlicher Mann. Aus seinem dicken, goldenen Buch liest er über jedes Kind etwas vor. Zum Glück meist lobenswerte Dinge ;-). Die Kinder haben ein selbstgemachtes Säckchen mit leckeren Süßigkeiten bekommen. Das war ein schöner Tag.

12月6日這天聖尼可拉司來到小學各班訪問。一聽到敲門聲，小朋友們就顯得異常興奮。對他們來說，與這位老者面對面總是很刺激的。聖尼可拉斯相當友善，他從一本厚厚的金色書籍上讀取關於每個孩子的大小事。欣慰的是，大部分都是值得稱讚發揚的好事 ;-). 小朋友們也獲得一個手工製做的小禮袋，裡頭裝滿美味的糖果。這一天真的很棒。

On December 6th, St. Nicholas came to all classes of the primary school. As soon as there was a knock at the door, the excitement increased. It is always exciting for the children to face St. Nicholas, a friendly man. From his thick, golden book, he read something about each child. Fortunately, mostly praiseworthy things ;-). The children got a homemade little bag with delicious sweets. It was a nice day.



Eine Nikolausgeschichte der Klasse 2 -

Der Nikolaus im Sommer

二年級聖誕故事 - 夏天的聖尼可拉斯

A St. Nicholas Story from Class 2 - Nicholas in Summer

Alani B.

Die kleine Ida stand am Fenster. Es war der 6. Dezember und Ida wartete auf den Nikolaus. Aber er kam und kam nicht. Mama rief zum Abendessen. Ida beschwerte sich, dass der Nikolaus nicht kommt. Mama sagt: "Er kommt bestimmt noch." Ida wartete und wartete, aber der Nikolaus kam nicht. Der Tag verging. Wochen vergingen. Monate vergingen und der Nikolaus kam nicht. Bald hatte Ida die Hoffnung aufgegeben und dachte nicht mehr an den Nikolaus. Es kam der Frühling und Ida wurde eingeschult. Es wurde Sommer. Eines Nachmittags, als Ida an ihrem Schreibtisch saß, klopfte es an der Tür. Ida sprang auf. Sie dachte, es wäre ihre beste Freundin Ella. Aber als sie die Tür aufmachte, stand da nicht Ella, sondern der ... Nikolaus. Ida riß die Augen auf, denn mit diesem Besucher hatte sie nicht gerechnet. Noch mehr staunte sie, als der Nikolaus ihr sein Geschenk übergab. Es war ein kleiner Hamster. Ein Haustier hatte sie sich schon immer gewünscht. Da war es Ida auch egal, dass der Nikolaus erst im Sommer zu ihr gekommen ist. Ende!

小伊達站在窗前，那天正是12月6日。她在等待聖尼可拉斯，可是他就是不來。媽媽喊她吃晚餐，伊達便抱怨說聖尼可拉斯沒有出現。媽媽回答："我相信他會來的。"伊達等了又等，但他還是沒來。這一天就這樣過去了，好幾個星期，甚至幾個月過去了，聖尼可拉斯毫無蹤影。伊達很快地就放棄希望，不再考慮聖尼可拉斯的事情。春天到來，伊達開始上學。夏至一天下午，伊達坐在書桌前時聽見有人敲門，便跳了起來。她以為是最好的朋友艾拉，但是打開門時，才發現站在那裡的不是她，而是.....聖尼可拉斯。伊達的眼睛睜得好大，因為沒料到會有如此的訪客。當聖尼可拉斯把禮物遞給她時，伊達感到更加驚訝了。禮物正是一隻小倉鼠，是她一直想要的寵物。因此對艾達而言，聖尼可拉斯夏天才來找她並沒有關係。劇終！

Little Ida was standing at the window. It was December 6th and Ida was waiting for St. Nicholas. But he did not come. Mama called for dinner. Ida complained that St. Nicholas was not coming. Mama said, "I'm sure he will come." Ida waited and waited, but St. Nicholas did not come. The day passed. Weeks passed. Months passed and St. Nicholas did not come. Soon Ida had given up hope and stopped thinking about St. Nicholas. Spring came and Ida started school. Summer came. One afternoon as Ida sat at her desk, there was a knock at the door. Ida jumped up. She thought it was her best friend Ella. But when she opened the door, it wasn't Ella standing there, but ... St. Nicholas. Ida's eyes widened, for she had not expected this visitor. She was even more amazed when St. Nicholas handed her his present. It was a small hamster. She had always wanted a pet. So Ida didn't care that St. Nicholas didn't come to her until summer. The end!



Weihnachten in der Grundschule

小學部聖誕節

Christmas in the Primary School

Matthias Haße

Eine kleine Feier gab es dann doch. Am letzten Schultag vor den Ferien trafen sich alle Kinder der Grundschule, um sich auf das bevorstehende Weihnachtsfest einzustimmen. Jede Klasse hatte einen kleinen Beitrag vorbereitet, dazu wurden beliebte Weihnachtslieder gesungen.

Für die Eltern der Grundschul Kinder wurde die Feier aufgezeichnet. Sie wird ihnen in den nächsten Tagen durch unser Sekretariat zur Verfügung gestellt.

Frohe Weihnachten und erholsame Ferien!





我們仍然舉辦一場小型慶祝活動，並於放假前最後一天讓小學生們齊聚享受聖誕節溫馨氣氛。每班準備和互贈小禮，合唱流行的聖誕頌歌。此外，我們也替家長們將慶祝活動錄影下來，讓本部秘書下週寄送給您。

祝大家聖誕快樂! 假期開心!

There was a small celebration after all. On the last day of school before the holidays, all the children of the primary school met to get in the mood for Christmas. Each class had prepared a small contribution, and popular Christmas songs were sung.

The celebration was recorded for the parents of the primary school children. It will be made available to them in the next few days by our section office.

Merry Christmas and happy holidays!

Knecht Ruprecht: Darf es ihn (noch) geben?

侍從魯普雷希特：他（依然）存在嗎？

Knecht Ruprecht: Should He (Still) Be An Issue?

Florian Heutz

“Draußen vom Walde da komm ich her”, so beginnt ein bekanntes deutsches Gedicht von Theodor Storms. Wer kommt, das ist längst nicht mehr allen Schülerinnen und Schülern unserer Schule ein Begriff: Knecht Ruprecht oder Krampus, der früher den Nikolaus begleitete und für die bösen Kinder zuständig war. Denn während heutzutage alle Kinder vom Nikolaus beschenkt werden, bekamen früher nur die “guten” Kinder etwas geschenkt, also diejenigen, die “ihre Nase tüchtig ins Büchlein steckten” und nicht “trotzig” waren. Die bösen dagegen trüfe zur Strafe die Rute “auf den Teil, den rechten”, so das Gedicht.



Foto entnommen von [Facebook](#)

In Deutschland und in Taiwan ist heute die körperliche Bestrafung von Kindern gesetzlich verboten. Wie ist es aber um das Konzept der Bestrafung in der Erziehung grundsätzlich bestellt? Ist es heutzutage angemessen, Kinder für unerwünschtes Verhalten zu bestrafen? Ausgehend vom Gedicht und von Aussagen von Psychologen und Sozialpädagogen erörterten die Schülerinnen und Schüler im Ethikunterricht die Frage nach der Angemessenheit von Bestrafung.

Hier ist ein Überblick über verschiedene Argumentationen der Kinder:

“Kinder zu bestrafen macht auch Sinn, weil die Kinder so lernen, was richtig und was falsch ist. Deswegen komme ich zu dem Schluss, dass Kinder bestraft werden können, aber ohne Gewalt.”

“Es ist ok die Kinder zu bestrafen, aber in einem angemessenen Ton. Wenn man das Kind anschreit und beschimpft, dann wird es vor dir Angst haben und nicht verstehen, wieso mit ihm geschimpft wird.”

“Kinder haben ein Grundrecht auf gewaltfreie Erziehung. Drohung bauen einen enormen Druck auf und ängstigen die Kinder, aber Kinder sollten sich freuen und keine Angst haben.”

“Kinder können durch Bestrafung auf Dauer geschädigt werden [...]. Bestrafung löst in Kindern das Gefühl aus, gedemütigt zu werden. Bestrafung führt zu Bitterkeit, Wut und dem Wunsch, sich zu rächen.”

Welche Alternativen aber sind neben der Bestrafung möglich? Viele der Kinder haben bereits ein gutes Bewusstsein dafür, wenn sie etwas nicht richtig gemacht haben. Sie halten es für sinnvoller, zu erklären, statt zu bestrafen, damit sie nicht Angst und Wut empfinden, sondern in Ruhe nachdenken können, wie man es beim nächsten Mal besser machen könnte. Am Nikolaustag selbst könne man auf Knecht Ruprecht verzichten und stattdessen lernen, anderen eine Freude zu machen, statt nur auf sich selbst zu schauen, und Dankbarkeit üben.

"Draußen vom Walde da komm ich her" ("我從森林中走出來")是西奧多-斯托姆的一首著名德語詩詞的開頭。本校學生已經不知道會是誰要來訪：侍從魯普雷希特或者惡魔坎卜斯，他曾經陪伴著聖尼可拉斯，對壞孩子進行懲罰。雖然現今小孩都會收到聖尼可拉斯的禮物，但以往只有 "好" 孩子才享有，也就是那些所謂 "把鼻子埋進書裡" 和 "不挑釁吵鬧" 的孩子。另一方面，根據這首詩所描述，壞小孩則將遭受 "相關且適當" 的棍棒懲罰。

現在德國和台灣的法律禁止體罰兒童。不過一般教養中的懲罰概念又是如何呢？今日，對兒童的不良行為進行懲罰是否合適呢？參考這首詩詞以及心理學家和社會教育學家的看法，我們的學生於倫理課堂上討論了懲罰是否恰當適宜的問題。

以下為他們不同論點的概述：

"懲罰兒童也含有其意義的，因為他們從中會學習何謂正確，以及何謂錯誤。這就是為什麼我認為兒童可以受到懲罰，但是不能使用暴力去達成這目的"。

"懲罰兒童是可行的，不過語氣得適當。若對他們大吼大叫，呼喊其名字，他們就會害怕，不明白為什麼被罵。"

"兒童有接受非暴力教養的基本權利。威脅會形成巨大的壓力，讓孩子們感到害怕，但他們本來是要感到快樂，而不是擔驚受怕。"

"兒童有可能因懲罰而受到永久性的傷害[...]。懲罰會引發兒童的受辱羞恥感覺。懲罰亦會產生痛苦、憤怒的情緒和導致報復的慾望"。

但是除了懲罰之外，還有什麼其他可行的教養方法呢？大部分學生已經有能力理解和意識到自己何時做錯事。他們認為解釋而不是懲罰更有效率和意義，因為這樣就不會感到恐懼和憤怒，而是可以冷靜地思考下次如何做得更好。學生表示，聖尼可拉斯日這個節日，人們可以忽略魯普雷希特這位侍從，而是學習讓別人快樂開心，而不是只管自己，並且練習表達感恩之情。

A famous German poem by Theodor Storms tells us about Knecht Ruprecht or Krampus, who used to accompany St. Nicholas. Knecht Ruprecht was responsible for the naughty children. While nowadays all children receive presents from St. Nicholas, in the past only the "good" children did. Good children, that is what the poem tells us, study hard and always show good behavior. The bad ones, on the other hand, were beaten with the rod. In Germany and Taiwan today, corporal punishment of children is forbidden by law. But what about the concept of punishment in education in general? Is it appropriate to punish children for inappropriate behavior or bad grades? Based on the poem and statements by psychologists, the students discussed the question of the appropriateness of punishment in their ethics class.

Here is an overview of different reasoning of the children:

"Punishing children also makes sense because it teaches children what is right and what is wrong. That's why I conclude that children can be punished, but without violence."

"It is ok to punish the children, but in an appropriate tone. If you yell at the child and call him names, he will be afraid of you and won't understand why he is being scolded."

"Children have a fundamental right to be raised without violence. Threats build up tremendous pressure and frighten children, but children should be happy and not afraid."

"Children can be permanently damaged by punishment [...]. Punishment triggers the feeling in children of being humiliated. Punishment leads to bitterness, anger, and a desire for revenge."

But what are the alternatives besides punishment? Many children have a good awareness of when they have done something wrong. They think it would make more sense to explain rather than punish, so that they would not feel fear and anger but could think calmly about how to do better next time. On St. Nicholas' Day itself it is more important for them to learn to make others happy instead of only looking at themselves, and to practice gratitude.

library@tes.tp.edu.tw

MESSAGE FROM THE LIBRARY

Dear parent/guardian,

As reading is one of the greatest gifts we can provide, we increased the student loan limit for the Christmas holidays. Meanwhile, Ms. Shih-Yen had added new titles to SORA library, which is 24/7 available. Students are welcome to check them out. Just a kind reminder that when we get back to school, students will need to return all the physical library items to start a new borrowing.

Unwrap yourself a joyful Christmas!

Best regards,
EPC library team



NEUE DEUTSCHE BÜCHER

NEUE
DEUTSCHE
BÜCHER:
204

VON
23 AUG
BIS
17 DEC

Grundschule
142

Kindergarten
62



New ebooks and audio books added. Log in with student's school email to check them out.

Visit: <https://soraapp.com/library/testw>

SPANNENDE BÜCHER

Weihnachten Buecher

To see the full collection, visit Oliver: <https://tinyurl.com/y3aa9z62>

NEUERSCHEINUNGEN IN DER EPC BÜCHEREI!

Für Grundschul Kinder

**BREAK TIME/ LUNCHTIME
LIBRARY ACCESS**

7.30-7.50
Mon - Fri 10.00-10.30
12.30-13.30

4F is closed during lunchtime.

BNT Vaccination Reminder

BNT Vaccination programme is scheduled on January 14th 2022 for ESC students over 12 (January 10th 2022).

Parents must return a hardcopy of the Government Consent Form to the secretary office by January 11th.

Full details on eligibility were sent out from the CEO office on December 14th and this information can also be found on the [website](#).

BioNTech (BNT162b2) COVID-19 疫苗 學生接種須知

衛生福利部疾病管制署 2021 年 12 月 1 日

親愛的家長您好：

本校為配合本縣(市)衛生局合的醫療團隊為您的子女進行 COVID-19 疫苗接種服務，特此通知並徵求您的同意，並請您閱讀下列資訊後，填寫接種意願書，再交由貴子女繳回學校，感謝您的支持與配合！

BioNTech (BNT162b2) COVID-19 疫苗

BioNTech (BNT162b2) COVID-19 疫苗是 SARS-CoV-2 病毒棘蛋白之 mRNA 疫苗。本疫苗已通過美國、歐盟等先進國家及我國緊急授權使用。

- ◆ 適用年齡：目前國內核准適用於 12 歲以上青少年及成人。
- ◆ 接種劑次及間隔：需接種 2 劑，依衛生福利部傳染病防治諮詢會預防接種組 (ACIP) 建議接種間隔至少 4 週 (28 天)。衛生接種間隔拉長可能有助於疫苗免疫力提升，並參考英、加、歐盟各國關注青少年心肌炎 / 心包膜炎不良事件風險，建議 12-17 歲青少年間隔 12 週以上。
- ◆ 安全性與保護力：
 - 本疫苗不含可複製之 SARS-CoV-2 病毒顆粒，不會因為接種本疫苗而罹患 COVID-19。
 - 依據目前臨床試驗結果資料顯示本疫苗對於年滿 16 歲以上之青少年及成人受試者接種完成 2 劑接種 7 天後預防有症狀感染之有效性約 94%，對於 12 至 15 歲青少年接種完成 2 劑接種 7 天後預防有症狀感染之有效性約 100%¹，疫苗的保護效果需視接種對象的年齡或身體狀況而異。

疫苗接種禁忌與接種前注意事項

- ◆ 接種禁忌：對於疫苗成分有嚴重過敏反應史，或先前接種本項疫苗劑次曾發生嚴重過敏反應者，不予接種。
- ◆ 注意事項：
 1. 本疫苗不得與其他廠牌交替使用。若不慎接種了兩劑不同廠牌 COVID-19 疫苗時，不建議再接種任何一種產品。
 2. 目前尚無資料顯示與其他疫苗同時接種對免疫原性與安全性的影響。COVID-19 疫苗與其他疫苗的接種間隔，建議間隔至少 7 天。如小於上述間隔，則各該疫苗亦無需再接種。
 3. 發燒或正患有急性中重度疾病者，宜待病情穩定後再接種。
 4. 免疫功能低下者，包括接受免疫抑制劑治療的人，對疫苗的免疫反應可能減弱。(尚無免疫低下者或正在接受免疫抑制劑治療的數據)
 5. 目前沒有足夠數據建議孕婦可常規接種 COVID-19 疫苗，惟若為高感染風險可能因罹患 COVID-19 導致嚴重併發症的情形，可經醫師評估是否接種疫苗。
 6. mRNA COVID-19 疫苗可以使用在大多數慢性心血管病史之患者，包括冠狀動脈疾病、心肌梗塞、穩定性心臟衰竭、心律不整、風濕性心臟病、川崎氏症、大多數先天性心臟病、和植入式心臟裝置者。對於這些病患，接種 mRNA 疫苗不建議採取額外特別的措施。而目前沒有資料顯示有心血管病史者接種 mRNA 疫苗後發生心肌炎或心包膜炎的風險高於一般人群。
 7. 有以下疾病史的人，建議可於接種前諮詢心臟科醫師或感染科醫師，以了解接種的最佳時間以及是否建議採取任何其他預防措施：包含發炎性心臟疾病 (如心肌炎、心包膜炎、心內膜炎)、急性風濕熱、12 至 29 歲擴張型心肌病變患者、複雜或嚴重的先天性心臟病 (包含華心室 (Fontan) 循環)、急性失代償性心臟衰竭與心臟移植患者。

第 1 頁，共 3 頁

BioNTech (BNT162b2) COVID-19 Vaccine Information Sheet for Student Immunization

Taiwan Centers for Disease Control, Ministry of Health and Welfare, Dec. 1, 2021

Dear parents/guardians:

Our school is working with a medical team contracted by the local health department to offer COVID-19 vaccination to your child. It's our responsibility to notify you of this program and to obtain your consent for vaccinating your child at school. Please read the following information, fill in the consent form, and have your child return it to the school. Thank you for your support and cooperation.

BioNTech (BNT162b2) COVID-19 Vaccine

BioNTech (BNT162b2) COVID-19 Vaccine is a messenger RNA(mRNA) vaccine that encodes the SARS-CoV-2 virus spike(S) protein. This vaccine has received an emergency use authorization in markets including the United States, the European Union, and Taiwan.

- ◆ Age indication: This vaccine is approved in Taiwan for ages 12 and older.
- ◆ Dosage and administration interval: This vaccine requires two doses of primary series. The Advisory Committee on Immunization Practices (ACIP) of the Ministry of Health and Welfare in Taiwan recommends administering 2-dose primary series separated by at least four weeks (28 days). Because an extended vaccine interval may boost immune response, and due to the safety concerns about myocarditis/pericarditis seen among adolescents in the U.K., Canada, and European Union, it is recommended that adolescents 12-17 years old wait at least 12 weeks for their second dose.
- ◆ Safety and protective efficacy:
 - This vaccine does not contain replication-competent SARS-CoV-2 viral particles and cannot cause the recipient to become infected with COVID-19.
 - Clinical trial results show that for adolescents at least 16 years old and adults, this vaccine is about 94% effective at preventing symptomatic COVID-19 infection at least seven days after the second dose. For adolescents aged 12 to 15 years old, the vaccine's efficacy in preventing symptomatic infection is nearly 100%.¹ The protective effect of the vaccine varies depending on the age and physical condition of its recipients.

Before vaccination: contraindications and precautions

- ◆ Contraindications to vaccination: This vaccine must not be given to individuals with a history of hypersensitivity to any of the vaccine components, or who had a severe allergic reaction to previous dose.
- ◆ Precautions:
 1. This vaccine should not be used interchangeably with other COVID-19 vaccine products. If two doses of different COVID-19 vaccine products are inadvertently administered, no additional doses of either product are recommended.
 2. There is currently no data on the immunogenicity and safety of concomitantly administering this COVID-19 vaccine with other vaccines. A minimum interval of seven days between this COVID-19 vaccine and other vaccines is recommended. If vaccines are administered at a shorter interval, no additional doses of either vaccine are recommended.
 3. Vaccination should be postponed for individuals suffering from a fever or an acute moderate-to-severe illness.
 4. Individuals with a weakened immune system, or who are receiving immunosuppressive therapy, may have a diminished immune response to the vaccine. (There is no data to assess administration on those who are immunocompromised or receiving immunosuppressive therapy.)

Page 1 of 4

Neues vom Elternbeirat

家長會新訊

Updates from the Parents Council

Der Dezember ist wie immer von vorweihnachtlicher Freude erfüllt: Der Nikolaus besuchte den Kindergarten und den EPC persönlich und auch die "Großen" auf dem ESC kamen nicht zu kurz! Die letzten Plätzchen werden noch in den Ofen geschoben und die Adventskränze wurden dieses Jahr im Privaten gebastelt, da der Weihnachtsbasar dieses Jahr ausfallen musste.

Ein Novum gibt es jedoch: Dieses Jahr machten wir das erste Mal beim Deutschen Weihnachtsmarkt in Yuanshan mit! Die Deutsche Sektion betreute dort einen eigenen Stand mit dem Ziel, neue Kinder für den Kindergarten und für die Schule innerhalb der Deutschen Sektion zu gewinnen. Vielen Dank an den Vorstand für diese tolle Idee und Initiative und herzlichen Dank an alle, die tatkräftig mitgeholfen haben! Das Wetter am Samstag war traumhaft und lockte viele Besucher an. Sogar der Internationale Frauenchor aus Taipei war eingeladen mit ihren zahlreichen Mitgliederinnen aus der Deutschen Sektion!

Das Jahr 2021 war ein außergewöhnliches, stellenweise schwieriges Jahr! Wir sind allen Beteiligten sehr dankbar, dass sie unsere Schüler, Lehrer und Schule souverän durch die Herausforderungen der Pandemie manövriert haben.

Wir wünschen allen Familien besinnliche Weihnachtsfeiertage und einen guten Rutsch ins Neue Jahr 2022! Bleibt gesund! Wir freuen uns, Euch bald alle wiederzusehen!

Bei Fragen oder Anregungen sind wir jederzeit erreichbar unter: tes.gs.elternbeirat@gmail.com

12月和往常一樣，充滿聖誕節前夕的喜悅。聖尼可拉斯親自拜訪幼稚園和EPC校區，而ESC校區的 "大朋友們 "也沒錯過！最後一刻餅乾還在烤箱裡烘焙，今年我們自行製作聖誕花圈，因為聖誕園遊被取消了。此外還有另一個新現象：今年德國部第一次參加在圓山花博舉行的德國聖誕市場。德國部在那裡設攤，為替幼稚園和中小學積極招生。非常感謝理事會提出這個不錯的想法和主意，也很謝謝所有提供協助的人士。週六天氣晴朗，吸引不少遊客。甚至台北國際女子合唱團也受邀表演，當中更有許多德國部的家長！

2021算是不易和困難的一年！本會誠心謝謝各位參與校務的人們，幫助我們的學子、老師和學校平安渡過這場流行病毒的挑戰。我們祝福您闔家聖誕喜樂！2022新年愉快、健康！期待大家很快能夠再見！

如果您有任何問題或建議，歡迎隨時與我們取得聯繫：tes.gs.elternbeirat@gmail.com



As always, December is filled with pre-Christmas joy: St. Nicholas visited the kindergarten at the EPC in person, and he didn't even miss our students from ESC! The last cookies are baking in the oven and the Advent wreaths were made privately this year, as the Christmas bazaar had to be canceled.

However, there is a novelty: This year we took part in the German Christmas Market in Yuanshan for the first time! The German Section had its own booth there with the aim of attracting new children to kindergarten and school within the German Section. Many thanks to the "Vorstand" for this great idea and initiative and many thanks to everyone who actively helped! The weather on Saturday was fantastic and attracted many visitors. Even the International Women's Choir from Taipei was invited with its numerous members from the German Section!

2021 was an extraordinary, difficult year! We are very grateful to everyone involved that they confidently and professionally maneuvered our students, teachers, and school through the challenges of the pandemic.

We wish all families a Merry Christmas and a Happy New Year 2022! Stay healthy! We look forward to seeing you all again soon!

If you have any questions or suggestions, we can be reached at any time at: tes.gs.elternbeirat@gmail.com



Herzliche Einladung zum deutschen

Heiligabend- Gottesdienst



Wann?

24. Dezember 2021 , 16.30 Uhr

Wo?

Christ The King Catholic Church
264 Zhongzheng Rd, Shilin

Mit MRT zur Shilin Station fahren (R16) --> Station an Exit 1 verlassen
--> 100m Richtung Norden gehen bis Zhongzheng Rd --> links abbiegen
--> nach 100m Kirche an der Kreuzung Zhongzheng Rd - Wenlin Rd

weitere Infos bei Joachim Schmid, 0917-365-193



Christ The King Catholic Church
264 Zhongzheng Rd, Shilin



Augenzwinkern zum 2022 - 向2022眨眼 - Wink at 2022!

I-Hua Chang



- Zhongshan Linear Park, Stadt Taipei, Taiwan -
- 台灣台北市心中山線形公園 -
- Zhongshan Linear Park, Taipei City, Taiwan -

Impressum

Taipei European School Deutsche Sektion

Vi.S.d.P. Roland Heinmüller, Schulleiter

Swire European Primary Campus 99 FuGuo Road
11158 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園小學校區 台灣
11158 台北市士林區福國路 99 號 +886 2 8145 9007
Ext. 1301

Swire European Secondary Campus 31 JianYe Road
11193 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園中學校區 台灣
11193 台北市士林區建業路 31 號 +886 2 8145 9007
Ext. 2301

Das Monatsblatt erscheint an jedem letzten Freitag in Schulmonaten. Redaktionsschluss ist jeweils am vorausgehenden Montag um 9:00 Uhr. 本月刊學期中每月最後一個星期五出版 - 截稿日為每月最後一個星期一上午九點 The Monatsblatt is published every last Friday during school time. Editorial deadline is Monday, 9:00 AM before publishing.



Deutsche Sektion